



# VE MARIS STELLA

English + Spanish Verses for each Strophe

The Spanish verses cannot be sung SATB—i.e. they are *unison only*. The English verses can be sung SATB, and free rehearsal videos for each individual voice have been provided at the Hymn Portal:

<https://www.ccwatershed.org/brebeuf/page/123/>

The English Translation—courtesy of the *Saint John Brébeuf Hymnal*—is by Father J. Fitzpatrick (*Oblate of Mary*) and has been married to ORIENTIS PARTIBUS E6, with Brébeuf harmonies (© 2019, SOPHIA INSTITUTE PRESS). The Spanish translation (set to BROCKHAM) is by F. L. Bernárdez (Argentinean poet).

**1. Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix caeli porta.**

1. Hail, O star of the sea,  
bounteous Mother of God  
and ever a Virgin,  
happy gate of heaven.

Literal Translation courtesy of  
the *Saint John Brébeuf Hymnal*.  
Used with permission.

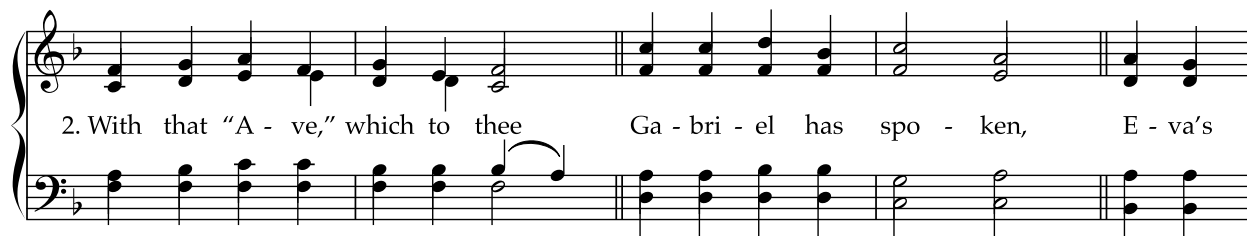
1. Hail, thou star a - bove the sea, Vir - gin like none oth - er, Door to  
high fe - lic - i - ty, God's own gra-cious Moth - er. *Vir - go Ma - rí - a!*

Before and after the Spanish strophes, consider a brief **improvisation** on the pipe organ. This will help ameliorate the **change** from ORIENTIS PARTIBUS to BROCKHAM.

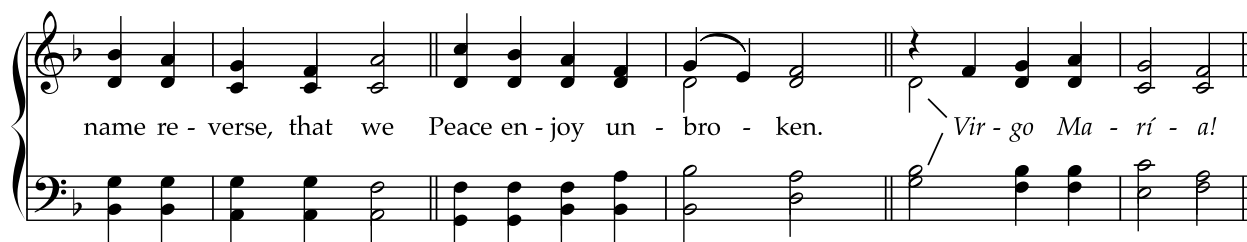
1. Sal - ve es - tre - lla del mar, San - ta Ma - dre del Ver - bo,  
Sal - ve per - pe - tua Vir - gen, Puer - ta fe - liz del cie - lo.

**2. Sumens illud Ave,  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.**

2. Taking that Hail (“**Ave**”)  
from the mouth of Gabriel,  
establish us in peace,  
changing the name of Eve (“**Eva**”).



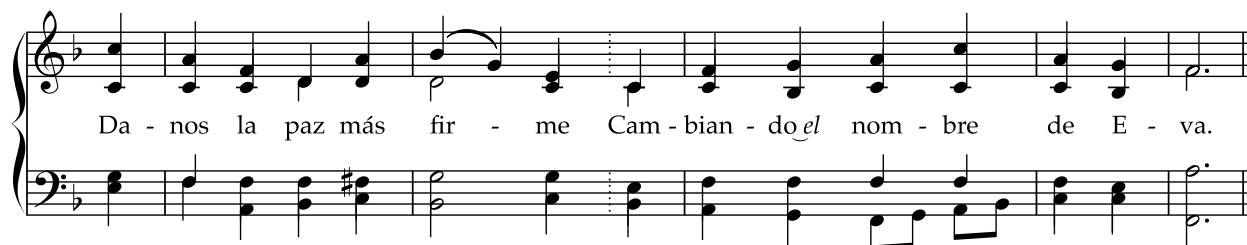
2. With that “A - ve,” which to thee Ga - bri - el has spo - ken, E - va’s



name re - verse, that we Peace en - joy un - bro - ken. *Vir - go Ma - rí - a!*



2. Tú que o - ís - te a - quel Á - ve De la bo - ca ar - can - gé - li - ca,



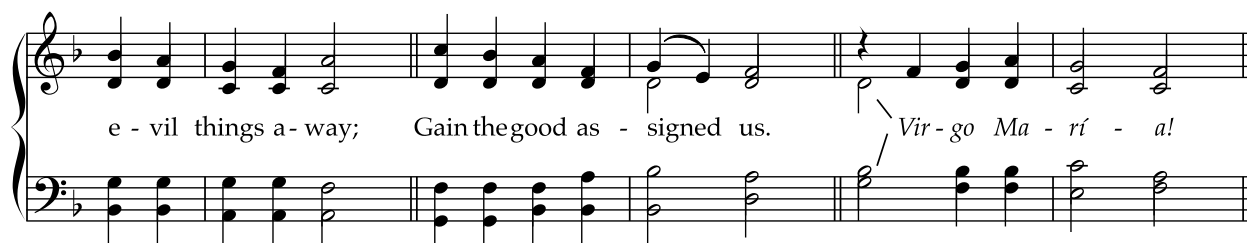
Da - nos la paz más fir - me Cam - bian - do el nom - bre de E - va.

**3. Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.**

3. Loose the bonds of the guilty,  
bring light to the blind,  
banish our ills,  
beg all goods for us.



3. Blind are we: let us see day; Guilt - y we: un - bind us; Drive all



e - vil things a - way; Gain the good as - signed us. *Vir - go Ma - rí - a!*

3. Li - ber - ta a los cau - ti - vos, Cu - ra los cie - gos o - jos,

A - le - ja nues - tros ma - les, Da - nos los bie - nes to - dos.

**4. Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.**

4. Show that thou art our mother:  
by thee may he receive our prayers,  
who, born for us,  
accepted to be thine.

4. Prove thy - self a moth - er thus; Pray, at our pe - ti - tion, Till He hears who,

born for us, Showed thee all sub - mis - sion. *Vir - go Ma - rí - a!*

4. De - mues - tra que e - res Ma - dre, Y haz que oi - ga nues - tras sú - pli - cas

Quien na - ció por no - so - tros To - man - do car - ne tu - ya.

**H**OW HAS THIS never been done before? Rehearsal videos—*each individual voice!*—for the best Roman Catholic hymns ... completely free of charge! Search the **Brébeuf Portal**: <https://www.ccwatershed.org/brebeuf/list/> for items like “Easter” or “Advent” or “Eucharist.”

**5. Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpae solutos,  
Mites fac et castos.**

5. O unique Virgin,  
meek among all others,  
loosed from our guilt, make us  
meek and chaste.

5. First of vir - gins, who of all Art most meek and low - ly, Make us,

free of e - vil's pall, Chaste and gen - tle whol - ly. *Vir - go Ma - ri - a!*

5. Oh sin - gu - lar Don - ce - lla, Be - ni - gna co - mo na - die:

Li - bra - nos del pe - ca - do, Haz - nos cas - tos y sua - ves.

**6. Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetémur.**

6. Provide a clean life to us,  
ready a safe path for us,  
that, seeing Jesus, we may be  
glad altogether for ever.

6. Let our lives grow pure a - pace, Guide and guard our go - ing, Till, be -

hold - ing Je - sus' face, Ours be bliss o'er flow - ing. *Vir - go Ma - ri - a!*

6. Da - nos vi - da im - po - lu - ta Y se - gu - ro sen - de - ro

Pa - ra que, vien - do a Cris - to, Siem - pre nos a - le - gre - mos.

**7. Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spirítui Sancto,  
Tribus honor unus.**

7. Praise be to God the Father,  
glory to Christ most high,  
and to the Holy Spirit:  
to the three one honor.

7. Glo - ry to the Fa - ther be, And the Christ su - per - nal, And the

Spir - it: to the Three E - qual praise e - ter - nal. Vir - go Ma - rí - a!

7. Lo - a - do sea el Pa - dre, Hon - ra - do sea el Hi - jo,

Y am - bos glo - ri - fi - ca - dos Se - an con el Es - pí - ri - tu.

**H**OW HAS THIS never been done before? Rehearsal videos—*each individual voice!*—for the best Roman Catholic hymns ... completely free of charge! Search the **Brébeuf Portal**: <https://www.ccwatershed.org/brebeuf/list/> for items like “Easter” or “Advent” or “Eucharist.”